

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА) – «Итальянские фразеологические единицы с зооморфемным компонентом: проблемы перевода».

Слайд 2

Цель – анализ трудностей перевода зооморфемных компонентов фразеологических единиц с итальянского на русский язык.

Достижению цели способствовали задачи исследования, представленные на слайде презентации.

Слайд 3

Основываясь на разнообразных взглядах ученых относительно определения фразеологизмов, мы можем выделить некоторые общие их признаки:

- устойчивость;
- воспроизводимость;
- непроницаемость;
- экспрессивность.

Важно помнить, что только полное наличие данных признаков дает возможность отличить фразеологизм от иных языковых единиц, таких как предложение, словосочетание или слово.

Слайд 4

Ученые-лингвисты (В. В. Виноградов, Арсентьева и др.) выделяют следующие лексико-грамматические типы фразеологизмов, основываясь на их соотносительности с той или иной частью речи и на некоторых сходствах синтаксических функций в предложении:

1. Именные.
2. Глагольные.
3. Адъективные.
4. Адвербиальные.
5. Междометные.

Отдельная часть фразеологизмов в русском языке иногда используется в предложениях в роли обращений или вводных слов, и не имеют связи с членами данных предложений.

Слайд 5

В итальянском языке фразеологические единицы также обладают рядом признаков:

- многокомпонентный состав;
- несовпадение плана выражения и плана содержания;
- наличие собственного значения.

Таким образом, можно сделать вывод, что каждая народность имеет свою, ярко выраженную, языковую картину мира, которая, чаще всего, проявляется в любого рода ФЕ: фразеологических сращениях, фразеологических единствах, фразеологических сочетаниях.

Слайд 6

Можно выделить следующие межъязыковые соответствия:

1. линейные соответствия, когда определенной единице исходного языка соответствует лишь одна единица языка, на который переводится ФЕ. Например, при сопоставлении русского языка с итальянским: город – *città*, гриб – *fungo*, дверь – *porta*.

2. векторные соответствия, когда одной единице исходного языка может соответствовать несколько вариантов перевода. Например: небо – *cielo, il regno del cielo, etere*; полка – *cuccetta, mensola, ripiano*; вход – *entrata, ingresso, adito*.

3. лакуны, когда единице исходного языка нет соответствия в языке перевода. Например: самый жаркий период лета, период отпусков – *ferragosto*. Такие виды межъязыковых соответствий определяются с помощью двуязычных переводных и синонимических словарей, путем сбора информации от реципиентов, а также с привлечением анализа текстов.

Слайд 7

Классификация эквивалентных лексических единиц, в основу которой положены их различные качества и свойства

- По форме
- По объему передаваемой информации
- По характеру функционирования.
- По способу перевода
- Межъязыковые омонимы и паронимы.
- Межъязыковые транскрипционные соответствия.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод фразеологических единиц за счет разных инструментариев эквивалентности достаточно специфичен и, в первую очередь, сориентирован на профессиональную подготовку переводчика, а

также его уникальный талант. Также, стоит отметить, что некоторые ФЕ могут обозначать объект действительности, который может быть уникальным в своем роде, либо же данный объект только формируется (зарождается) в сознании реципиентов. В связи с этим некоторые слова просто не могут иметь многозначности, синонимии, полноценного грамматического оформления в языке перевода.

Слайд 8

К распространенным способам перевода итальянских фразеологических единиц можно также отнести экспликацию или описательный перевод. Экспликация фразеологизмов может осуществляться тремя путями:

1) с сохранением образа оригинала: «*Dare a Cesare quel che è di Cesare, dare a Dio quel che è di Dio*» - «Цезарю – цезарево, Богу – божье» (досл.: Дайте Цезарю то, что принадлежит Цезарю, дайте Богу то, что принадлежит Богу);

2) с использованием образа, отличного от оригинала: «*Dove son carogne son corvi*» - «было бы болота, а черти найдутся» (досл.: где есть падаль, есть вороны);

3) с потерей образности: «*Fare e disfare è il peggior lavorare*» - «семь раз отмерь, один раз отрежь» (досл.: нет хуже работы, чем делать и переделывать).

Таким образом, основной смысл контекстуальных замен при переводе итальянских ФЕ заключается в том, что переводчику необходимо найти аналог среди русскоязычных фразеологизмов, который если и не соответствует по значению итальянскому, то хотя бы адекватно передает его содержание в конкретном контексте. Также, стоит отметить, что переводчику необходимо правильно идентифицировать ФЕ и не путать ее со свободным словосочетанием.

Слайд 9

В итальянском языке метафора *cicala* (цикады) может иметь много значений:

1. *cicalaio* - группа людей, которая непрерывно болтает;
2. *cicalamento* – шум, гул голосов;
3. *cicalare* - говорить долго о чем-то несущественном, пустом;
4. *cicalata* - длинная беспочвенная, пустая речь на бесполезные темы;
5. *cicalatore* – болтун;
6. *cicaleccio* - несодержательная беседа большого количества людей, продолжительная болтовня;
7. *cicaleggio* - смешанная, непрерывная речь большого количества людей;
8. *cicalio* - шум, гул;
9. *cicalone* - болтун, сплетник, пустомеля;

10. cicalume –шум, гул голосов.

В то же время в русском языке лексема цикада не имеет соответствующих метафорических характеристик, при этом семантика словосочетания «болтливый человек» ярко выражается в сфере зоонимов - сорока, и к предметной сфере - трещотка. Это свидетельствует о большей разнице значимости метафор, характеризующих мировосприятие у итальянцев и русских.

Слайд 10

Стоит отметить, что в итальянском языке доминирующая часть названий насекомых порождает глагольные дериваты с метафорическим значением. Пример указан слайде.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы с зооморфным элементом присущи фразеологизмам итальянского языка. Они ярко выражают разнообразные пласты жизни народа. Зооморфизмы тонко подчеркивают качества и характеристики людей, тем самым создавая уникальный фразеологический базис итальянского языка.

Проведя краткий сравнительный анализ, мы также выявили, что итальянские и русские ФЕ обладают богатой системой зооморфных элементов, обладают разнообразными типами полных или частичных эквивалентов.

Стремясь к сохранению уникальных элементов, пословицы и фразеологические единицы с зооморфизмами отличаются национальным колоритом и способствуют яркому экспрессивно-эмоциональному выражению чувств человека, его отношения к себе и окружающему миру.

Проанализировав большое количество ФЕ с зооморфным компонентом в современном итальянском языке, мы пришли к выводу, что большее их количество сформировалось на основе поговорок и пословиц.

Слайд 11

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.